

**Ю. В. Овсейчик** (Минск)

## МНОГОЗНАЧНОСТЬ СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается функциональная многозначность соединительных средств на примере связующей языковой единицы *donc* 'итак', которое традиционно классифицируется как сочинительный союз во французском языке. Выделены основные значения связующей языковой единицы, представлены особенности ее функционирования во французском языке, анализируются переводческие решения на материале французско-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

С развитием языка потребность в связующих средствах постоянно возрастает и, естественно, никогда не удовлетворяется полностью. Средства связи становятся все более разнообразными, а сами отношения – все более сложными, тонкими, дифференцированными. Следует, очевидно, признать, что слов, выполняющих связующую функцию, гораздо больше, чем собственно союзов. При этом граница, отделяющая собственно союзы от других классов слов, имеющих связующую функцию, достаточно зыбкая, а у исследователей, занимающихся проблемой синтаксических связей, нет единого мнения по этому вопросу.

Можно заметить, что ключевая проблема класса связующих языковых единиц заключается в том, что в нее включаются единицы, чьи границы, прежде всего, в самом языке достаточно размыты и нечетки. Это, отчасти, объясняется тем, что множество связующих единиц находится в стадии формирования, на пути перехода из одного разряда в другой. «Когда переход совершается на наших глазах, когда длинный процесс перехода своей серединой занял как раз переживаемую нами эпоху, тогда мы останавливаемся в недоумении над словом и не знаем, к какой части речи его отнести», – писал А. М. Пешковский [1, с. 142–143]. Проблему отнесения той или иной языковой единицы к определенному классу особенно четко сформулировал Л. В. Щерба: «Всегда остается какое-то количество слов, которое никуда не подходит. Их относят либо к наречиям, либо к частицам, являющимся своего рода складочными местами, куда сваливают вперемешку все лишнее, что никуда не подходит...» [2, с. 24].

Так, в качестве связующих языковых единиц, которые «*assurent l'organisation d'un texte*» могут выступать самые разнообразные единицы: наречия (*d'abord, alors, puis, ensuite*), предложные группы (*d'une part, d'autre part, en tout cas, en fin de compte, en réalité*), предикативные конструкции (*c'est-à-dire, autrement dit, je veux dire, comme je le dis*), союзы и союзные слова (*puisque, car*), вводно-модальные слова (*probablement*), но и словосочетания и выражения (*y compris*) и целые предложения (*je le reconnais, revenons à notre sujet*) [3; 4; 5].

Связующие языковые единицы представляют отношения между двумя положениями вещей либо как «объективные» (принимаются во внимание ‘условия истинности’ и семантическое наполнение компонентов), либо как «субъективные» (учитывается, прежде всего, точка зрения говорящего, его оценка связи между данными положениями вещей). Например: (1) *Il n'est pas venu parce qu'il est malade*; (2) *Il n'est pas venu. Donc il est malade*.

В (1) говорящий устанавливает причинно-следственные отношения между положениями вещей «*Il n'est pas venu*» и «*Il est malade*» ‘объективно’, на основе их истинности. В (2) отношение, показателем которого является *donc*, носит другой характер: говорящий считает положение вещей «*Il n'est pas venu*» достаточным основанием для вывода «*Il est malade*», хотя на самом деле это может быть и не так.

Объектом данного исследования стала частотная связующая языковая единица *donc* (согласно французскому текстовому корпусу Frantext фикси-

руется 10 000 словоупотреблений *donc* на 5 118 текстов по состоянию на декабрь 2018 г. [6]), которая одновременно является и сочинительным союзом, и наречием, и частицей, восходя в классической латыни к слову *dunc*, представляющее собой слияние *dumque* от усеченного варианта *dum* в значении ‘allons!’ и *tunc* ‘alors’ [7]. Так, материал исследования составляют 2 276 контекстов с *donc*, отобранных методом сплошной выборки из францужско-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка [8].

*Donc* как сочинительный союз выражает следствие (3) или представляет умозаключение (4) из сказанного или написанного ранее, вводя целое предложение или его часть. Причем нередко имеется пунктуационная маркированность запятой, точкой запятой, двоеточием. Ср.:

(3) *Tu viens donc d'une autre planète ?* [2]; (3) **Стало быть**, ты попал сюда с другой планеты?;

(4) *Vous retardez de quatre minutes. N'importe. Il suffit de constater l'écart. Donc, à partir de ce moment, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service* [4]. (4) Они отстают на четыре минуты. Но это несущественно. Достаточно установить расхождение. **Итак**, начиная с этого мгновения, т.е. с одиннадцати часов двадцати девяти минут утра среды, 2 октября 1872 года, вы у меня на службе.

Как союз *donc* отражает также структуру повествования и используется для композиционно-смысловой организации текста, введения рассуждения-умозаключения, причем часто в сочетании с другими союзами или наречиями, например:

(5) *Je fais le tour de la place Victor-Hugo et j'essuie d'un revers de manche la sueur de mon front. Rue de Sontay. Rue de la Pompe, au 179. C'était donc là qu'habitait Farmer... Je contemple la façade de l'immeuble. Un appartement, au dernier étage? Il attendait Carmen. Poincaré 15–29. Tout à l'heure, je composerai ce numéro qui n'existe plus et j'appuierai très fort le combiné à mon oreille. Mais maintenant, je suis de nouveau sur le trottoir de la place Victor-Hugo, tandis qu'un car bleu et jaune s'arrête et déverse des Japonais, leurs appareils-photo en bandoulière* [2]. (5) Обойдя вокруг площадь Виктора Гюго, я оттираю обшлагом пот со лба. Улица Сонте. Улица Ла-Помп, 89. **Так вот** где жил Фармер... Я разглядываю фасад дома. Где была его квартира – может, на верхнем этаже? И он ждал Кармен. Телефон Пуанкаре 15–29. Скоро я наберу этот номер, которого уже нет, и крепко прижму к уху телефонную трубку. Но пока что я снова возвращаюсь на площадь Виктора Гюго, где останавливается синий с желтым автобус, из которого вываливаются японцы с фотоаппаратами через плечо.

В этом значении связующая единица имеет целый ряд синонимических эквивалентов: *ainsi, par conséquent, conséquemment, en conséquence, partant, par suite, dès lors, alors, c'est pourquoi, comme cela, comme ça, d'où, en conclusion, or* [7].

*Donc* как наречие имеет либо анафорическое значение, возобновляя в устной или письменной речи тему (6), либо деиктическое, привлекая собеседника или читателя к тому, о чем идет речь (7). Как наречие *donc* не имеет фиксированной позиции во французском языке и может находиться дистантно от определяемого как в начале предложения (6), так и в конце предложения (7) или непосредственно с определяемым (8):

(6) *Or nous sommes furieusement tenus ici de voir politiquement les choses, donc...* [6]; (6) *А мы здесь безусловно обязаны смотреть на вещи с политической точки зрения, стало быть...* ;

(7) *Donc, à partir de ce moment, onze heures vingt-neuf du matin,...* [4]; (7) *Итак, начиная с этого мгновения – то есть с одиннадцати часов двадцати девяти минут утра...* ;

(8) *Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement* [2]. (8) *Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление.*

*Donc* как модальная частица вносит в предложение разные значения субъективного отношения к сообщаемому. Либо непосредственно маркируются эмоциональные реакции говорящего, либо выражается волеизъявление, либо устанавливаются разнообразные связи и отношения сообщения с его источником, с другими частями сообщения, с другими событиями или фактами. Употребление данной частицы возможно как в утвердительных высказываниях (9), так в вопросительных (10) и восклицательных (11):

(9) *Cette étude obscure, grasse de poussière, avait donc, comme toutes les autres, quelque chose de repoussant pour les plaideurs, et qui en faisait une des plus hideuses monstruositéspariennes* [6]; (9) *Как и все адвокатские конторы, эта полутемная, покрытая слоем жирной пыли комната, внушавшая посетителям отвращение, принадлежала к самым гнусным парижским уродствам;*

(10) *« Mais on a donc le signalement du voleur ? » demanda Andrew Stuart* [4]; (10) *Так, значит, приметы вора изветны? – спросил Эндрю Стюарт;*

(11) *« Prenez donc garde ! vous êtes folle ! » Ensuite elle inspecta tous les jardins de Pont-l'Évêque; et elle arrêtait les passants: « Vous n'auriez pas vu, quelquefois, par hasard, un perroquet ? »* [5]. (11) *« Осторожнее! Вы с ума сошли! » Фелисите обшарила все сады Пон-л'Эвека, останавливала прохожих: « Вы не видали моего попугая? ».*

Таким образом, языковая единица *donc* в независимости от того является ли она союзом, наречием или частицей, представляется весьма своеобразной и может по-разному интерпретироваться в зависимости от семантико-синтаксических и прагматических контекстов своего функционирования.

«Загадочность» связующей языковой единицы *donc* становится более очевидной при межъязыковом сравнительном анализе. В этой связи

параллельные корпуса дают возможность межъязыкового сопоставления и анализа разнообразных переводческих решений неоднозначных связующих языковых единиц. В рамках нашего исследования сопоставительному анализу подверглась связующая языковая единица *donc* в 215 контекстах на французском языке в 6 документах, представляющих оригинальные литературные произведения, написанные за период 1832–1985 гг. и их переводные варианты на русском языке [8]. Любопытен факт корреляций количества словоупотреблений на единицу произведения в языке оригинала, так, количество словоупотреблений варьируется от 3 до 110 (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Корреляция количества словоупотреблений на единицу произведения

Автор, произведение	Год издания	Кол-во словоупотреблений	
		в языке оригинала	в переводном варианте
P. Modiano «Quartier perdu» / П. Модиано «Утраченный мир»	1985	3	3
A. de Saint-Exupéry «Le petit prince» / А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц»	1942	27	17
G. Flaubert «Un coeur simple» / Г. Флобер «Простая душа»	1877	6	5
J. Verne «Le tour du monde en quatre-vingt jours» / Ж. Верн «Вокруг света за восемьдесят дней»	1872	110	84
Pr. Merimée «Lokis» / П. Мериме «Локис»	1869	12	10
H. de Balzac «Le colonel Chabert» / О. де Бальзак «Прославленный Годиссар»	1832	57	31
Всего		215	162

Материал проанализированных 215 контекстов иллюстрирует три переводческих решения связующей единицы *donc*: использование различных переводных эквивалентов, выполняющих такую же функцию и наделенных таким же значением, как и в языке оригинала (140 случаев – 65,12%), игнорирование в переводе (53 случая – 24,65%) и использование других языковых средств в 22 случаях – 10,23%).

В случае с переводными эквивалентами обнаруживается разнообразие связующих языковых единиц русского языка для передачи многозначности французской единицы *donc*: следствие, необходимость, усиление, противопоставление, следование, побуждение, ограничение, повторение. Однако анализ демонстрирует, что доминирующими оказываются лексические единицы со значением ‘следствие’: 67,14% от всех переводных эквивалентов (табл. 2).

Корреляция соединительного элемента *donc* и переводных эквивалентов

Всего	140	Процент
‘Следствие’ ( <i>итак, поэтому/потому, таким образом, значит, и вот</i> )	94	67,14
‘Необходимость’ ( <i>должно/стало быть</i> )	23	16,43
‘Усиление’ ( <i>же</i> )	15	10,71
‘Противопоставление’ ( <i>впрочем</i> )	8	5,71
‘Следование’ ( <i>тогда, и</i> )	7	5
‘Побуждение’ ( <i>ну и</i> )	7	5
‘Ограничение’ ( <i>только</i> )	5	3,57
‘Повторение’ ( <i>еще и</i> )	4	2,86

Материал исследования показывает, что предпочитаемым эквивалентом для передачи причинно-следственных значений мобильной французской языковой единицы *donc* является лексическая единица *итак* (43,5 % от 94 контекстов), выносимая в начальную позицию предложения в русском варианте перевода, например:

- (12) *J’ai donc dû choisir un autre métier* [2]; (12) **Итак**, мне пришлось выбрать другую профессию;  
 (13) *Cette folie de notre époque vint donc réagir sur l’illustre Gaudissart* [6]. (13) **Итак**, это безумие нашего времени оказало свое воздействие и на прославленного Годиссара.

В русском варианте перевода отмечается многообразие средств, передающих более тонкие причинно-следственных отношений в зависимости от контекста, что иллюстрируют следующие примеры:

- (14) *Il connaissait donc Valentin* [1]; (14) **Стало быть**, Валантена он знает;  
 (15) *Donc, monsieur le professeur, trois jour ou deux jours après son mariage* [5]; (15) **Так вот**, господин профессор, через два или три дня после свадьбы;  
 (16) *C’est donc un industriel? – dit John Sullivan* [4]; (16) **Значит**, это делец? – спросил Джон Сэлливан;  
 (17) *Il n’a donc que la nuit pour creuser ses procès* [6]. (17) **Таким образом**, в его распоряжении остается только ночь, для того чтобы вникнуть в судебные решения.

Игнорирование в переводе наблюдается в тех случаях, когда речь идет о побуждении к действию (18) либо имеет место повтор сказанного (19) или сделанного (20). Ср.:

- (18) *Allons, Simonnin, ne faites donc pas de sottise aux gens, ou je vous mets à la porte!* [6]; (18) **Хватит**, Симонен, перестаньте дурачиться, а то я выставлю вас за дверь;  
 (19) *Je refis donc encore mon dessin: mais il fut refusé comme les précédents* [2]; (19) Я опять нарисовал по-другому. Но и от этого рисунка он отказался...;  
 (20) *Avait-il donc le pressentiment que j’écrirais quelque chose?* [1]. (20) Предчувствовал ли он, что я однажды напишу?.

В случаях игнорирования связующей единицы информационная составляющая текста, как правило, не страдает. Однако можно говорить о смысловых потерях при переводе не на информационном уровне, а на уровне взаимодействия автора текста и читателя, и в этом смысле связующие языковые единицы действительно представляют собой переводческую трудность.

Можно утверждать, что в современном состоянии связующие единицы избыточны с точки зрения синтаксического «устройства» высказывания, но при этом несут важную информацию о соотношении данного высказывания со сказанным или написанным ранее. Можно предположить, что все они участвуют, хотя и с разными функциями, в оформлении передаваемой адресату информации, облегчая последнему точное ее понимание.

Использование других языковых средств для передачи многозначности французской связующей единицы носит авторский характер и не подлежит систематизации в силу уникальности каждого отдельного словоупотребления, например:

(21) *Finissez donc votre requête, elle doit être signifiée avant l'audience de la quatrième Chambre* [6]. (21) *Заканчивайте побыстрее прошение, оно должно быть подано до заседания Четвертой палаты.*

Анализ параллельных текстов позволил выявить как вариативность в употреблении исследуемой языковой единицы, так и многообразие переводческих решений: от полного игнорирования данных элементов текста до передачи значения с помощью других классов лексических единиц.

Итак, в контексте данная единица выражает соединительные, причинно-следственные, условно-следственные отношения, отношения следования и т.п., одновременно связывая два или более компонентов высказывания (синтагмы, простые и сложные предложения) таким образом, что первый компонент с той или иной степенью однозначности позволяет прогнозировать появление второго.

Синтаксическая мобильность французской связующей единицы и ее высокая частотность употребления демонстрируют огромное разнообразие отношений, которые она маркирует, что позволяет по-разному интерпретировать многочисленные функции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Пешковский, А. М.* Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – М., 1956.
2. *Щерба, Л. В.* Очередные проблемы языковедения / Л. В. Щерба // Избр. работы по языковедению и фонетике. – Л., 1958. – Т. 1. – С. 5–24.
3. *Riegel, M.* Grammaire methodique du francais / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul. – Paris : P.U.F., 2016. – 1168 p.
4. *Grammaire Larousse du francais contemporain.* – Paris : Larousse, 1981. – 496 p.
5. *Grevisse, M.* Le bon usage. Grammaire fraicnaise / M. Grevisse. – Paris : Duculot, 1993. – 1762 p.
6. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.frantexte.fr/>.
7. Centre National des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/>.
8. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>.